

BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES

ORDENADA POR

J. T. MEDINA

(CONTINUACIÓN)



1886

ANÓNIMOS.

624.—Aritmética Práctica. Colección ordenada de ejercicios y problemas aritméticos en nueve cuadernos, traducida del alemán y arreglada para el uso de los alumnos del Gimnasio Chileno.—Tercer cuaderno. Espacio ilimitado de números.—Santiago de Chile. Imprenta Cervantes, 1886, 8.^o—25 pp.

625.—Biblioteca de «El Independiente». Corazon de nieve por *** Novela traducida para los folletines de «El Independiente» Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 37 -Moneda- 37—1886, 8.^o—164 pp.

626.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria. El Caid opera bufa en dos actos por M. T. Sauvage música de Ambrosio Thomas; Santiago, Imprenta «Victoria»; 1886, 8.^o—8 pp.

627.— Biblioteca Lirica de la Imprenta Victoria. El Dominó Negro. opera en 3 actos letra de Scribe música del Maestro Auber. Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.^o—16 pp.

628.— El Valbriant, por Mme. Augustus Cravent Novela traducida para los folletines de El Independiente, 1886, 8.^o—182 pp.

629.—Entretenimientos e instrucciones de la reverenda madre Maria de Sta. Eufrasia Pelletier. Fundadora de la Congregacion de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers. Traducida del frances por algunas de sus hijas de la provincia chilena. Santiago, Imprenta de «El Correo» administrada por M. Infante. 1886, 4.^o mayor.— 384 pp.

630.—Espíritu de la Reverenda Madre María de Santa Eufrasia Pelletier fundadora de la Congregacion de Nuestra Sra. de Caridad del Buen Pastor de Angers escrito por algunas de sus hijas de la Provincia Chilena. Santiago. Imp. de «El Correo», 1886, 8.^o—511 pp.

631.—Biblioteca Dramática de la Imprenta Victoria. Fedra tragedia en 5 actos por Racine. Santiago, Imprenta Victoria, 1886 8.^o— 14 pp.

Ya se ve que se trata de un breve extracto del argumento.

632.— Georges Ohnet. Las señoras de Croix Mort. Traducción de La Libertad Electoral. San-

tiago. Imprenta de La Libertad Electoral. 1886, 4.º—116 pp.

633.—Jorje Ohnet. *Rejina de Croix Mort*. (Les dames de Croix Mort). Traducción de *La Epoca*. Santiago de Chile. Establecimiento tipográfico de La Epoca. 1886, 16.º—169 pp.

634.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria. *La Casa Quinta* opera comica en un acto letra de Scribe y Mélesville música de Adolph Adam. Santiago, «Imprenta Victoria», 1886, 8.º—11 pp.

635.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria. *La Dama Blanca* opera cómica en tres actos palabra de E. Scribe música de Boyeldieu. Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.º menor—16 pp.

636.—Lise Fleuron, por Jorje Ohnet. Traducida para los folletines de *La Epoca*. Santiago, Imprenta de La Epoca, 1886, 4.º—179 pp.

637.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria. *Los Mosqueteros de la Reina* opera comica en tres actos palabra de Saint Georges música de F. Halévy. Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.º—16 pp.

638.—Manual del Tercero Franciscano, o la Tercera orden secular de S. Francisco y el Santo

Padre Leon XIII. Traducción del italiano anotada y aumentada. Santiago, Imp. de El Correo, 1886, 16.º—118 pp. y una lámina.

639.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria. Mignon. opera comica en 3 actos letra de Jules Barbier y Michel Carré música de Ambrosio Thomas Miembro del Instituto de Paris. Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.º menor.—20 pp.

640.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria. ¡Si yo fuera Rey! opera comica en 3 actos, y cuatro cuadros letra de Dennery y Brésil, música del Maestro Adam. Estrenada en el Teatro Municipal de Santiago, el 30 de Junio de 1886 por la Empresa A. Castelmarty. Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.º menor.—29 pp.

BOONEN RIVERA (Jorge).

641.—Guía para el estudio del Arte de la Fortificación y de la guerra de sitios en las Escuelas Militares Reales de Prusia Escrita por orden de la inspección general de educación militar por Schueler capitán de la 4.ª Brigada de Ingenieros, profesor de la Academia Militar de Berlín Traducida de la cuarta edición por J. Boonen Rivera Sarjento mayor del ejército chileno Texto Santiago Imprenta Cervantes, 1886, 4.º—VIII-152 pp.—Atlas: 9 hojas.

642.—Guía para el estudio de la Táctica en las Escuelas Militares Reales de Prusia escrita

por orden de la Inspeccion Jeneral de Educacion Militar por Von Lettow Vorbeck Mayor del Gran-Estado-Mayor, traducida de la quinta edicion por J. Boonen Rivera sarjento mayor del Ejército chileno Santiago Imprenta Cervantes 1886, 4.º—183 pp., una s. f. de erratas y cinco estados plegados.

BUSQUETS (Marcial).

643.—Gustavo el Calavera por Mr. Paul de Kock traduccion de Marcial Busquets. Quinta edicion. Valparaiso, Imprenta i Lib. Americana de Federico T. Lathrop, 1886, 8.º—226 pp.

DODGE (Guillermo E.).

644.—Sea la luz.—La historia de una vida religiosa por el pere Chiniquy.—Traducido del inglés al castellano y arreglado con permiso del autor venerable y con su bendición por el presbítero Guillermo E. Dodge, Ministro de la iglesia Unión Valparaíso.—Valparaíso. Imprenta del Universo, 1886, 8.º—50 pp.

FERNÁNDEZ FERRAZ (Juan).

645.—La antigua historia. Traducida del inglés por Juan Fernandez Ferráz. Valparaíso: Imp. del Universo de G. Helfmann, 1886, 16.º—15 pp.

FONCK (Francisco 2.º) y HOFFMANN (Eduardo).

646.—Compendio técnico de anatomía e histología patológicas con instrucciones para hacer autop-

sias i exámenes de histología patológica por el Dr. Juan Orth profesor de patología jeneral i anatomía patológica i director del Instituto Patológico de Gottingen. Tercera edición Nuevamente corregida i aumentada con la Técnica Microscópica. Traducción del alemán de Francisco 2.º Fonck i Eduardo Hoffmann Santiago Imprenta de la Unión, 1886, 4.º—988 pp.

HIDALGO (Delfina María).

647.—El Dios vivo, manifestado por sí mismo, para transformar la voluntad i miras del espíritu humano. Con varios ejemplos de las cumplidas promesas celestiales i de la gracia rejeneradora de la muerte del cristiano. Traducido del inglés al castellano por la señorita María Delfina Hidalgo. Valparaiso, Imprenta del Universo, 1886, 16.º—15 pp.

648.—Lecciones espirituales y lecciones divinas en la moral. Traducción del inglés al castellano por la señorita María Delfina Hidalgo. Valparaiso, Imprenta de la Patria, 1886, 16.º—11 pp.

649.—Intuiciones Espirituales y lecciones divinas en la moral. La salvación consiste en el conocimiento de Dios en Cristo. Traducción del inglés al castellano hecha por la señorita María Delfina Hidalgo. Valparaiso, Imprenta de «La Patria», 1886, 8.º—11 pp.

650.—La virtud del trabajo y el vicio de la negligencia. Estudio filosófico de las causas de la indigencia y de los medios para evitarla y aliviarla. Traducción del inglés por la señorita Delfina María Hidalgo, Valparaíso, Imprenta del Universo, 1886, 16.^o—16 pp.

651.—La divina misión de Jesu-Cristo del cielo. Probada por su Ascensión después de la muerte en la Cruz i Resurrección. Traducción del inglés por la señorita María Delfina Hidalgo. Valparaíso, Imprenta del Universo, 1886, 16.^o—10 pp.

LARRAÍN (Alejandro) y SOLAR (Enriquedel).

652.—Vida del señor Dupont por J. Janvier, Dean de la Catedral de Tours. Traducida de la segunda edición francesa. Santiago, Imprenta Varela, 1886, 8.^o-ix—413 pp. y una s. f.

Los traductores fueron el presbítero don Alejandro Larraín y don Enrique del Solar.

PHILIPPI (Rodolfo Amando).

653.—Educación superior de las niñas en Francia. Artículo traducido por el Dr. R. A. Philippi. (*De los Anales de la Universidad de Chile*, tomo LXIX). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1886. 8.^o—11 pp.

POIRIER (Eduardo).

654.—Recobrada originalísima e interesante novela escrita en inglés con el nombre de *Called Back*

Por Hugo Conway obra conocida tambien con el título de Misterio Version española de Eduardo Poirier (Valparaiso, 1886) 8.^o—VII-197 y una de índice.

ROEHNER (José).

655.—La Araucana de don Alonso de Ercilla i Zúñiga i su valor histórico, por H. Polakowski. Artículo traducido por don José Roehner, del «Boletín de la Sociedad Jeográfica» de Berlín, 1885. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1886, 8.^o—29 pp.

1887

ACUÑA (Pedro N).

656.—Manual de Pedagogía seguido de un compendio de la historia de la Educacion traducido al castellano por Pedro N. Acuña Obra escrita en frances por A. Daguét Doctor honorario en filosofía de la Universidad de Berna, antiguo director de Escuelas Normales en Jura i Friburgo, profesor en la Academia de Neuchatel, redactor en jefe del periódico pedagógico El Educador, etc. Santiago de Chile Imprenta Cervantes Calle de la Bandera, 73, 1877, 8.^o—255 pp., una s. f. para las erratas, y un cuadro plegado.

ANÓNIMOS.

657.—Alejandro Dumas (Hijo). Francillon pieza dramática en tres actos. Traducida para «Los Debates». Santiago, Establecimiento Tipográfico de la «Epoca», 1887, 4.º mayor.—48 pp. a dos columnas.

658.—Biblioteca de «El Independiente». El Lobo Blanco por Paul Feval. Novela traducida para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1887, 4.º—198 pp.

659.—El Paraiso de los Niños por André Theuriet. Santiago, Imprenta de la «Epoca», 1887, 8.º mayor.—220 pp.

660.—El R. Padre Enrique D. Lacordaire su vida íntima i religiosa por el Padre Chocarne (traducido para los folletines de «El Estandarte Católico.» Santiago Imp. de «El Estandarte Católico», Bandera 21. 1887, 8.º—249 pp.—Tomo II:—243 pp.

661.—Katia, por el Conde Leon Tolstoy. Novela traducida para los folletines de El Independiente. Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1887, 8.º—69 pp.

662.—Teatro Lírico Italiano. La Gioconda. Me lo drama en cuatro actos de Tobias Gorrio música de A. Ponchielli. Segunda edición. Santiago, Im-

prenta de la Libreria Americana de Cárlos 2.º Lathrop, 1887, 8.º—34 pp.

663.—La hijiene de las ciudades i los presupuestos municipales Traducido del frances. Valparaíso Imprenta y Litografia Universal, 1887, 8.º—67 pp.

664.—La Mascotta zarzuela bufa en tres actos, letra de Alfredo Durou y Enrique Cheviot y musica de E. Audrau (*sic*). Aumentada con numerosas coplas de actualidad. Estrenada en el Santa Lucia, en las fiestas de Setiembre de 1887, por la Empresa Serrano. Precio: 40 cts. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1887, 8.º—88 pp.

665.—La Molinata. Novela escrita en francés por la Condesa Dach y traducida para los folletines de El Independiente. Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1887, 8.º—101 pp.

666.—Los Frescos por Ouida. Novela traducida del francés para los folletines de El Independiente. Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1887, 8.º—56 pp.

667.—Marcelina. Novela escrita en francés por la Condesa Dach y traducida para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1887, 8.º—92 pp.

668.—Biblioteca de «El Independiente» Poverina por la Princesa Cantacuzene-Altieri Novela traducida para los folletines de «El Independiente» Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 37—Moneda—37—1887, 8.º—106 pp.

BALA (Miguel).

669.—Un matrimonio en la aristocracia, por Octavio Feuillet. Traducción de Miguel Bala. Valparaíso, Imprenta de «El Nuevo Mercurio», 1887, 16.º—143 pp.

670.—Los amores de Felipe, por Octavio Feuillet. Versión castellana de Miguel Bala. Valparaíso, Imprenta Americana, 1887, 16.º—143 pp.

BARRA (Maipina de la).

671.—La Ciencia Oculta. Estudio sobre la doctrina esotérica, por Luis Dramard y traducido por Maipina de la Barra. Madrid, Establecimiento Tipográfico de Ramón Angulo, 1887, 8.º—27 pp.

EDWARDS (Arturo M).

671 a.—Paraiso (El) de los niños, por André Theuriet. Santiago, Imprenta de La Epoca, 1887, 8.º—220 pp.

Fué el traductor don ARTURO M. EDWARDS.

672.—Los orígenes de San Francisco de California (Traducción especial de La Revista de Am-

bos Mundos para La Patria). Valparaiso: Imprenta de «La Patria», 1887, 8.º—164 pp.

El autor de la obra fué Ch. de Varigny, y el traductor que firma «Una palabra», con el seudónimo de Julio César, don Arturo M. Edwards.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos).

673.—Prosper Merimée.—Arsenia Guillot. Traducida por Carlos González Ugalde. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1887, 4.º—59 pp.

674.—Prosper Merimée. Carmen traducida por Carlos González Ugalde. Valparaiso Imprenta del Nuevo Mercurio, 1887, 8.º—59 pp.

675.—Prosper Merimée, La Vénus de Ilo traducida por Carlos Gonzalez Ugalde. Valparaiso Imprenta del Nuevo Mercurio, 1887, 8.º—59 pp.

HIDALGO (Delfina María).

676.—Desideria Flint. Humilde discípula del señor Jesu-cristo, instruida en las Santas Escrituras, e instruyendo a otros eficazmente en ellas por su testimonio constante i diario. Traducido del ingles por la señorita Delfina Maria Hidalgo. Valparaiso. Imp. de la Patria, 1887, 16.º—24 pp.

677.—Tratados chilenos. N.º 100. Segunda edicion-décimo quinto mil. Vida eterna herencia para todos, obtenida por el Redentor y ofrecida a cada uno que la solicita y acepta. Traducida del ingles Por la Sta. Delfina Maria Hidalgo. Valparaiso, Imp. de «La Patria», 1887, 16.º—14 pp.

678.—Tratados chilenos. N.º 104. Que es la conversion? o la historia de un jóven que buscaba la salvacion y la encontró. Traducida del Ingles por la señorita Delfina Maria Hidalgo. (Segunda edicion, sétimo mil). Valparaiso: Imp. de «La Patria», 1887, 16.º—12 pp.

679.—Tratados chilenos. N.º 109. Un abogado creyente. La Fé manifestada en la conducta diaria de una vida benévola, justiciera y práctica. Traducido del ingles Por Delfina Maria Hidalgo. Valparaiso, Imp. de «La Patria», 1887, 16.º—7 pp.

L. C.

680.—Curacion segura del cólera en algunas horas y tambien de las fiebres graves, de las congestiones, de la apoplejia y de la rabia. Informe presentado a la Academia de Ciencias de Paris por M. A. Deboisouze Traducido de la 6.ª edicion francesa por L. C. Santiago Imprenta Gutenberg, 1887, 32.º—16 pp.

ORDUÑA (F.)

681.—El sacerdote, la mujer y el confesonario por el Padre Chiniquy. Traducida de la tercera traduccion francesa y dedicada a los pueblos de sud américa por F. Orduña, con un suplemento sacado de la obra titulada «La luz del Pueblo» por el presbítero Joaquin Chiriboga y a más una introducción. 2.ª edición. Valparaiso, Imprenta y litografía Universal, 1887, 8.º—217 pp.

ROA C. (Sabina Mercedes).

682.—Jorje o el buen uso de las riquezas. Traducido de la séptima edición del francés por la señorita Sabina Mercedes Roa C. Primera edición. Concepcion, Imp. de La Libertad Católica, 1887, 8.º—87-dos pp.

SALAS LAVAQUI (Manuel).

683.—Estudio de los principios del Derecho o preparación para el estudio del Derecho, por J. G. Courcelle Seneuil. Obra traducida y armonizada con la legislación chilena por Manuel Salas Lavaqui, profesor de Derecho Natural en la Universidad de Chile y precedida de una noticia biográfica por don Diego Barros Arana. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1887, 4.º—xx-414-2 pp.

SPILA DE SUBIACO (P. Benedicto).

684.—Chile en la Guerra del Pacifico obra escrita en italiano por el P. Benedicto Spila de Subiaco i traducida al castellano por el mismo. 2.ª edición aumentada. Roma, Tip. Artigianelli di S. Giuseppe. 1887, 8.º—499 pp. y la final, s. f., con el índice.

ULLOA (Fray Manuel de la Cruz).

685.—Vida de San Agustin Obispo de Hipona i Doctor Eximio de la Iglesia escrita en italiano Por el P. M. Nicolás Mercuri agustino i traducida al castellano por el P. Manuel de la Cruz Ullloa

de la misma Orden. Con las licencias necesarias. Santiago Imprenta de «El Progreso» 26—Veintiuno de Mayo—26—1887, 8.º—xvi-539 pp.

VELASCO (Fañor).

686.—Nociones de Filosofía Natural traducidas del Introductory del Profesor Huxley por Fañor Velasco. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1887, 8.º—108 pp.

1888

ACUÑA (P. N.)

687.^a—Descartes y la Educación, por Alejo Bertrand. Traducido del francés al castellano por P. N. Acuña, Visitador de Escuelas. Santiago, Imp. Barcelona, 1898, 4.º mayor.— 24 pp.

ANÓNIMOS.

688.—Argumento, Fra-Diavolo opera comica en tres actos Representada por primera vez en el Teatro de la Opera Cómica de Paris el 28 de Enero de 1830 letra de Eujenio Scribe, version italiana de M. Maggioni, música del Maestro Auber. Santiago de Chile, Imprenta de La Epoca, 1888. 8.º—14 pp.

689.—Don Bosco, por el Dr. Carlos D'Espiney. Publicado en Niza en 1883 y especialmente tra-

ducido a favor de las casa salesianas establecidas en Chile. Santiago de Chile, Imprenta de La Union, 1888, 8.º 204-dos pp.

Fué el traductor don Camilo Ortízar.

690.—Teatro Italiano. El Casamiento de Figaro comedia en cinco actos de B. Beaumarchais. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.º—14 pp. (Extracto del argumento).

691.—Teatro Italiano. Fedora drama en cuatro actos de V. Sardou. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.º—14 pp.—(Simple extracto).

692.—Teatro Italiano. Frou-Frou comedia en cinco actos de Meilhac y Halévy. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.º—8 pp.—El título, de la cubierta en color.—Breve resumen del argumento.

693.—Teatro Italiano. Kean o Jenio i Desorden comedia en cinco actos de Alejandro Dumas (Padre). Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.º—14 pp.—(Resumen del argumento).

694.—Teatro Italiano. Le Donne Curiose opera bufa en tres actos. Letra de A. Zanardini. Musica del Maestro E. Usiglio. Tomada de la Comedia de Carlos Goldini. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.º—13 pp.—(Extracto del argumento.)

695.—Teatro Italiano. Odette drama en cuatro actos de V. Sardou. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.º—24 pp.

696.—Teatro Italiano. Otello drama en cinco actos de W. Shakespeare. Santiago: Imprenta y Librería Lathrop, 1888, 8.º—14 pp.—(Simple extracto).

697.—Propaganda de piedad de la Imprenta Católica. El Purgatorio tratado dogmático, histórico i práctico escrito en frances por el P. Paulino Lejeune, redentorista, i traducido al castellano por un devoto de las Animas. (*Epigrafe en cuatro líneas*). Santiago de Chile Imprenta Católica de Manuel Infante 86—Santo Domingo—86—1888, 16.º—100 pp.

698.—Tepsícore o el arte de bailar. Teoría de los bailes más jenerales y en uso en nuestros salones, por J. Ch. U., conteniendo cincuenta figuras escojidas del cotillon, traducidas del frances espresamente para esta obrita por un amigo del autor. 2.ª edicion. Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1888, 4.º—48 pp. y una lámina.

Las iniciales son de Juan Chacón Ustariz.

CANTO (Estanislao del).

699.—Ejercicios y maniobras de la Infantería traducidos del Reglamento frances i arreglados para el Ejército de Chile por E. del C. Santiago. Im-

prenta de «El Correo», 1888, 16.º—4 vols. (He visto sólo el III y IV, con 110 y 80 pp.

Las iniciales son de ESTANISLAO DEL CANTO.

CHAIGNEAU (Federico).

700.—Aforismos Militares por el Contra-almirante L. Fincati, traducidos por el capitán de fragata Federico Chaigneau, Valparaíso, Imprenta y Litografía Universal. 1888, 8.º—136 pp.

LATORRE (Máximo).

701.—El cólera bajo su nuevo punto de vista por el Dr. R. Koch traducido del alemán con una introducción sobre bacteriología por el Dr. Máximo Latorre. Santiago de Chile Imprenta Victoria, de H. Izquierdo y Ca. 1888, 8.º menor. —103 pp.

MONASTERIOS (Juan).

702.—Biblioteca de la Familia y de la Escuela publicada bajo la dirección de don J. Abelardo Nuñez. Leonardo y Gertrudis, obra escrita en alemán por Juan Enrique Pestalozzi. Traducida por Juan O. Monasterios. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1888, 8.º—VIII pp. para el prólogo del Traductor.—278 pp.

PUELMA TUPPER (Guillermo).

703.—Un poema de E. Ruphett Traducido del alemán por G. Puelma Tupper. Buenos Aires

Imprenta de Pablo E. Coni é Hijos, 1888, 8.º—
256 pp.—En verso.

RUDOLPH (Carlos).

703 a.—Aritmética práctica Coleccion ordenada de ejercicios y problemas aritméticos en nueve cuadernos traducida del alemán y arreglada para el uso de los alumnos del Jimnasio Chileno Sesto Cuaderno comprende la regla de tres simple, la regla de tres compuesta y la regla de compañía simple. Santiago Imp. y Librería Americana, 1888, 4.º—33 pp. y una de erratas.

Cuaderno Séptimo: (1888): 28 pp.; Cuaderno Segundo (1889): 35 pp.; Tercer Cuaderno (1889), 28 pp.; Quinto Cuaderno (Valparaiso, s. f.): 32 pp.

Fué el traductor Carlos Rudolph.

SEPÚLVEDA (José Tadeo).

704.—Biblioteca de la Familia y de la Escuela publicada bajo la dirección de don J. Abelardo Nuñez. Como Gertrudis enseña á sus hijos. Obra escrita en alemán por Juan Enrique Pestalozzi. Traducida y anotada por José Tadeo Sepúlveda, institutor chileno. Leipzig: F. A. Brockhauss. 1888, 8.—xii pp. con el prólogo del Traductor.—250 pp. y dos s. f.

X. Y. W.

705.—Estudio sobre las Operaciones Combinadas de los Ejércitos de mar y tierra (Libro V). Por el teniente de la Marina Francesa R. De-

gouy Traducido por X. Y. W. Valparaiso Imprenta de «La Patria», 1888, 4.º—223 pp. y la final para el índice.

1889

ACUÑA (Pedro N.).

706.—Manual de Pedagogia, seguido de un compendio de la historia de la educacion, traducido al castellano por Pedro N. Acuña. Obra escrita en frances por Mr. A. Daguét, profesor en la Academia de Neuchatel, doctor honorario en filosofia de la Universidad de Berna, oficial de Academia de la Universidad de Francia, miembro honorario de la Sociedad para la enseñanza elemental de la Ciudad de Paris, miembro de la Academia de Turin, i de la Liga para la enseñanza de Milan. Segunda edicion, correjida i aumentada en vista de la quinta i última del orijinal. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1889, 8.º—272 pp. y un cuadro.

ANÓNIMOS.

707.—Biblioteca de «El Independiente». Alain de Kerisel por Leon de Tinseau, novela traducida del frances para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1889, 4.º mayor.—39 pp. a dos columnas.

708.—Ana Beresford, por William Black. Traducida del inglés para los folletines de El Independiente. Santiago de Chile, Imprenta del Independiente, 1889, 4.º—73 pp. a dos columnas.

709.—Ben-Hor por Lew. Wallace. Traducido del original inglés para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1889, 4.º—262 pp. a dos columnas.

710.—Compendio de Historia Antigua, por Víctor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón. Traducido al castellano y aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo.—Valparaíso. 1889.—(*Al reverso de la portada:*) Imp. de la Librería del Mercurio. 8.º—144 pp.

711.—Compendio de Historia Romana, por Víctor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón. Traducido al castellano y aprobado por la Universidad de Chile. Cuarta edición, aumentada y notablemente modificada para la enseñanza del ramo.—Valparaíso, 1889. Imp. de la Librería del Mercurio. 8.º—228 pp.

712.—Educación e Instrucción, por Oct. Gréard, Vice-Rector de la Academia de París, Miembro de la Academia Francesa.—(Traducida por orden del señor Ministro de Instrucción Pública, don Julio Bañados Espinosa).—Enseñanza primaria.—Volumen I.—Santiago de Chile, Imprenta Nacio-

nal. 1889. 4.^o-224 pp.—Vol. II:-235 pp.—Vol. III:-223 pp.—Vol.-IV:-190 pp. y una s. f.

Fué el traductor J. Arnaldo Márquez, peruano.

713.—El Hebreo melodrama trajico en un prólogo y tres actos música del Maestro G. Apolloni. Santiago, Imp. de la Libreria Americana, 1889, 8.^o—20 pp.

714.—La Hada de las playas, por Paul Feval. Traducido del frances para los folletines de *El Independiente*. Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1889, 4.^o—118 pp. a dos columnas.

715.—La Judia, opera en cinco actos poesia de Eujerio Scribe música de F. Halevy. M. O. y A. Santiago, Imprenta y Librería Americana, 1889, 8.^o—32 pp.

716.—Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg. Lohengrin grande ópera romántica en tres actos música del Maestro R. Wagner. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1889, 8.^o—52 pp.

716 a.—Telémetro Kelway. Traducido del inglés por R. B. A. Valparaiso, Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1889, 4.^o—10 pp. y una lámina.

Las iniciales del traductor pertenecen a RICARDO BEAUGENEY A.

BRAVO GAMBOA (José María).

717.—Historia de los Hugonotes, Escrita en inglés por el moralista norte-americano Carlos W. Martyn, i traducida al castellano por José María Gamboa. Primera edicion española. Santiago de Chile, Imprenta de Los Debates, 1889, 4.^o—16 pp.
—Prospecto.

CASTILLO (Pío del).

718.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Los Hugonotes opera en cinco actos música del Maestro Meyerbeer Drama por E. Scribe, traducido al castellano conservando el metro de la version italiana por Pío del Castillo. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1889, 8.^o—56 pp.

CONSTANT (Julio César).

719.—Sobrina y Oso. Zarzuela bufa en tres actos. Traducida libremente del frances y arreglada a la escena española por Julio César Constant. Música del Maestro Egisto Petrilli. Precio, 40 centavos. Santiago, Imprenta «Santiago», 1889, 8.^o—54 pp.

KLICKMANN (Jorge).

720.—El alimento natural del hombre Desde el punto de vista Anatómico, Fisiológico, Químico é Histórico. Averiguaciones y conclusiones científicas emitidas por esclarecidos médicos, fisiólogos,

naturalistas y otros atentos y concienzudos observadores imparciales de la naturaleza humana compiladas y traducidas al castellano por Jorge Klickmann Presidente de la Unión de Vida Normal (Unión Vegetariana) de Valparaíso..... Valparaíso. Imprenta de «La Patria», 1889, 8.^o menor.—VIII-120 pp.

MARAZZI (Antonio).

721.—Elementos de Derecho Internacional Marítimo, por M. Rosse. Traducido por Antonio Marazzi, capitán de corbeta. Valparaíso, Imprenta de la Librería del Mercurio, 1889, 4.^o—110 pp.

ORTÚZAR (Camilo).

722.—Divinas maravillas en las Almas del Purgatorio por El Padre G. Rossignoli De la Compañía de Jesús Versión al castellano de la traducción francesa del abate Portel, hecha por don Camilo Ortúzar, sacerdote de la Congregación Saleciana. Santiago Imprenta Victoria, de H. Izquierdo i Ca. Calle de San Diego, núm. 71.—1889, 8.^o—201 pp.

PEREIRA (Benjamín).

723.—Vida del venerable Gerardo Maria Majella religioso lego de la Congregación del Santísimo Redentor traducida al castellano por D. Benjamín Pereira Santiago de Chile Imprenta Católica de Manuel Infante 86—Santo Domingo—86—1889, 8.^o—687 pp.

SALAS ERRAZURIZ (Juan).

724.—Esquilo. Prometeo Encadenado. Tragedia griega, traducida en verso castellano por el Presbitero Juan R. Salas E. (*Epigrafe en griego*). Santiago de Chile. Imprenta Cervantes, 1889, 4.^o—89 pp.

SILVA (Benedicto).

725.—Tratado elemental de topografía práctica. Traducida del francés por Benedicto Silva. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1889, 8.^o—34 pp.

SILVA (Luis).

726.—Traducción del reglamento de maniobras Para la Artillería de Campaña (Montada i a caballo) del Ejército Aleman por Luis Silva (Teniente de Artillería) Santiago de Chile Imprenta i Litografía de la Sección Técnica del E. M. J. 1889, 8.^o menor.—267 pp.

UNDURRAGA (J. J.).

727.—Método para la enseñanza de las Escrituras. Obra destinada a servir de guía a los maestros de la Escuela Dominical i a los instructores de la juventud. Escrita en inglés por J. Bennett Tyler, i traducida por J. J. Undurraga. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1889, 16.^o—136 pp.

VARAS (L.)

728.—Edmea, drama lírico en tres actos; música del maestro Alfredo Catalani. Traducción del italiano de L. Varas. Santiago, Imprenta de El Correo, 1889. 16.^o—31 pp.

1890

ANÓNIMOS.

729.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Aída opera en cuatro actos drama de Antonio Ghislanzoni música del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1890, 8.^o—31 pp.

730.—Biblioteca de «El Independiente». Amor de Artista por Octavio Feuillet traducida especialmente para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1890, 4.^o mayor—67 pp. a dos columnas.

731.—Conversaciones familiares sobre el protestantismo del día, por Monseñor de Segur, traducidas de la XIII^a edición francesa.—Santiago de Chile. Imprenta Católica.—1890. 8.^o—253 pp.

732.—De la saludable práctica de oír misa todos los días según San Alfonso María de Liguorio Doctor de la Iglesia I fundador de la Congregación del Santísimo Redentor por el Padre

Saint-Omer, Redentorista. Traducido de la trijésima edición francesa. Santiago Imprenta de «El Progreso» 102—Compañía 102—1890, 16.^o—66 pp.

733.—«Maria» estudio del hogar domestico. Escrito en frances por el Conde Raoul de Croy Caballero de la Lejion de Honor. Obra admitida y recomendada por la Comision de Bibliotecas escolares de Francia. Traducida por Juana L. G. Valparaiso: Imprenta y Litografía Inglesa, 1890, 4.^o—70 pp. y una lámina.

734.—Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg. Masaniello o La Muda de Portici ópera en cinco actos musica del Maestro Auber. Precio 30 cts. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1890, 8.^o—35 pp.

735.—Mes eucaristico. Consideraciones sobre la vida de Jesus en el Sacramento Por el Abate *** Traducidas del frances Por uno de los Sacerdotes Adoradores. (*Epigrafe en tres líneas*). Santiago de Chile. Imprenta Católica de Manuel Infante 86—Santo Domingo—86 1890, 8.^o—XLIII—583 pp.

Fué el traductor el presbítero D. Ismael Chávez.

BRAVO GAMBOA (José María).

736.—Biblioteca Popular. Historia de los Hugonotes escrita en inglés por el moralista norteamericano Carlos W. Martyn y traducida al castellano por José María Bravo Gamboa. Primera edición española Tomo Primero Santiago de Chi-

le Imprenta de «Los Debates», 1890, 4.^o—157 pp. y una s. f. para el índice.—Tomo II:—156 pp. y tres s. f.

COSTA C. (Juan).

737.—Reconstitución rápida y económica de las viñas atacadas por la phloxera Obrita escrita en frances por V. de Marsac, viticultor. Traducida por Juan Costa C. Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1890, 8.^o—34 pp.

MONTT DE MARAMBIO (Nicolasa).

738.—Elena por M.^{me} Gransart. Cuarta edición traducida del frances al español por Nicolasa M. de Marambio y dedicada a mi hija Elena. Huasco, Quebradita, Junio de 1890. Valparaíso: Imprenta de La Patria, 1890, 8.^o—50 pp.

OTAMENDI (M. Federico).

738 a.—Mes de devotos ejercicios en honor de Santa Ana gloriosa genitris de la Madre de Dios escrito en italiano por el Rdo señor Luis Michetoni y traducido por el Vicario de Tacna. Tacna. Imprenta El Deber.—Calle de San Martín Núm. 130. 1890, 16.^o—Una hoja s. f.-v-125 pp.

El traductor se llamaba M. FEDERICO OTAMENDI.

PARRA (Sofanor).

738 b.—Reglamento sobre los ejercicios de la Caballería. Traducido del frances. Santiago, 1890, 12.^o—2 vols.

PRIETO DE DELL'ORTO (Ester).

739.—Folletines de «El Sur». Julio Mary. ¡Yo te amo! Traducido del francés por la señora Ester Prieto de Dell'Orto. Concepcion-Chile, 1890, 8.^o—167 pp.

VALENZUELA SILVA (Marcial).

740.—Conferencia sobre el Ahorro por F. Laurent Profesor de la Universidad de Gante. (*Épigrave en tres líneas*). Version castellana de Marcial Valenzuela Silva. Santiago, Impreta (*sic*) «Victoria», 1890, 8.^o—42 pp.

1891

ANÓNIMOS.

741.—Libreto de H. M. S. Pinafore. El Buque de Su Majestad Pinafore o La Doncella que ama a un Marino escrito por W. S. Gilbert compuesto por Arthur Sullivan. Valparaiso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1891, 8.^o—54 pp.

742.—El Mes de Octubre consagrado á honrar a nuestra santa madre Teresa de Jesús, para uso de las religiosas carmelitas de la reforma de Santa Teresa. Por la Revda. Madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix. Traducción de de la 2.^a edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.^o menor.—156 pp.

743.—La cosa mas importante del mundo. Por el Profesor A. Drummond, de Edimburgo. Traducido del Inglés con arreglo a la cuarta edicion del original. Valparaiso, Imprenta del Universo, 1891, 8.^o—48 pp.

744.—La Hora Santa, o sea oraciones y lecturas para este piadoso ejercicio, según la doctrina de San Alfonso Maria de Ligorio, por el Padre Saint-Omer, Redentorista. Traducción de la 56.^a edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.^o menor.—124 pp.

745.—Biblioteca de Los Debates. La mujer misteriosa enigma en cuatro narraciones por Wilkie Collins. Traducido para los folletines de «La Nación» Santiago de Chile Imprenta de Los Debates, 1891, 8.^o—78 pp.

746.—Cleary's London Operá Company. Compañia de Opera Cómica y Opereta Inglesa. Los Liricos de Pepita, opera comica arreglada del frances por Mostyn Tedde, musica de Ch. Lecoy. Publicado por Jose Santos Vidal. Valparaiso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1891, 8.^o—51 pp.

747.—Mes de María, ó sea ejercicios para cada día del mes de Mayo, para uso de todas las Comunidades religiosas. Por la Rvda. Madre Maria de la Concepción, religiosa carmelita de Aix. Traducción de la quinta edición francesa. Santiago de

Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.^o menor—
160 pp.

748.—Mes de San José, ó sea, ejercicios para honrar a San José durante el mes de Marzo, para uso de todas las comunidades religiosas Por la Revda. Madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix. Traducción de la 3.^a edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.^o menor.—172 pp.

749.—Cleary's London Opera Company. Compañía de Opera Cómica y Opereta Inglesa. Patience. Libreto completo escrito por W. S. Gilbert compuesto por Arthur Sullivan. Precio: 50 cts. Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1891, 8.^o—62 pp.

750.—Pensamientos sobre el cargo de Maestra de Novicias en la Orden de Nuestra Señora del Carmen, obra útil a las Maestras de Novicias de las demás Comunidades Religiosas, por la Rda. Madre María de la Concepción Carmelita de Aix (Francia) y autora de varias obras religiosas. Traducción de la segunda edición francesa Santiago de Chile Imprenta Católica de Manuel Infante 86 -Santo Domingo- 86, 1891, 8.^o—191 pp.

751.—Cleary's London Opera Company. Compañía de Opera Cómica y Opereta Inglesa. Libreto de la opera en dos actos Pirates of Penzance or The Slave of Duty Writen by W. S. Gilbert Composed

by Arthur Sullivan. Publicado por José Santos Vidal. Valparaiso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1891, 8.^o— 66 pp.

CAREY (Santiago F.)

752.—Trozos selectos en prosa i verso traducidos del italiano por Santiago F. Carey Santiago de Chile Imprenta Gutenberg, 1891, 4.^o—34 pp.

CONSTANT (Julio César).

753.— Galería lírico-dramática «La Escena». Los Bomberos zarzuela bufa en un acto traducida libremente del francés y arreglada a la música de «Ed. Audran» y a la escena española por Julio César Constant. Estrenada en el Teatro Politeama, la noche del martes 4 de Agosto de 1881, en la función de gracia del distinguido (*sic*) artista señor Arturo Beltrán. Santiago de Chile, Imprenta «Santiago», 1891, 8.^o—35 pp.

FUTZSCHER (E.)

754.—Método de tratamiento de la tuberculosis por el profesor Koch, expuesto al alcance de todos. Traducido del alemán con autorización del autor por E. Futzscher.— Cuarta edición. Paris. W. Hinrichsen Editor. 1891. (*Al reverso de la portada*.) Santiago de Chile. Imp. de «Los Debates». 8.^o mayor.—103 pp. y un cuadro.

INFANTE (Ignacio).

755.—La ciencia de las cuentas al alcance de todos Tratado teórico y práctico de contabilidad doméstica, comercial, industrial, financiera y agrícola Para el uso de los Capitalistas, Comerciantes, Administradores, Contadores y Profesores de Contabilidad. Por Eujenio Léautey...y Adolfo Guilbault... Traducida del francés por Ignacio C. Infante Visitador de las Aduanas de la República. Santiago de Chile Imprenta «Victoria», 1891, 4.º mayor.—xii-420 pp. y una s. f. de erratas.

LETELIER R. (Rita)

756.— El tesoro de la infancia. Obra aprobada por la Universidad de Chile para testo de lectura en los escuelas primarias. Traducida del frances por Rita Letelier R. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.º—59 pp.

ORTÚZAR (Camilo).

757.—Don Bosco por el Doctor Carlos D'Espiney Caballero Gran Cruz de la Orden Pontificia de San Gregorio Magno obra aprobada por la Congregacion Salesiana Segunda edición española traducida de la duodécima francesa por al presbítero de la misma Congregación Camilo Ortúzar. Turin Tipografía y Librería Salesiana 1891, 8.º—xvi-346 pp. Retrato.

ROMÁN (Manuel Antonio).

758.—Canto de júbilo del alma amante atri-

buido a San Bernardo. Traducción del P.B. Manuel Antonio Román Santiago de Chile. Imprenta Católica de Manuel Infante, 1891, 16.º—56 pp.

STUVEN (Enrique).

759.—Guía para el análisis cualitativo de los cuerpos inorgánicos por G. Städeler y H. Kolbe Profesores en las Universidades de Zurich y Leipzig. Vertida al castellano por Enrique Stuvén ingeniero de minas. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1891, 4.º mayor.—35 pp.

1892

ANÓNIMOS.

760.—Teatro Lírico Italiano. Carmen Opera en cuatro actos traducida del italiano espresamente para esta Colección. Tercera edición. Santiago, Imprenta de la Librería Colon De Carlos 2.º Lathrop, 1892, 8.º-32 pp.

761.—Teatro Lírico Italiano: Cavalleria Rusticana melodramma in un atto di G. Targioni Tozzetti y G. Menasci musica di Pedro Mascagni. Santiago, Imprenta de la Librería Colon. 1892. 8.º-23 pp.—Texto italiano y castellano.

762.—Teatro Lírico Italiano. Fausto ópera en cinco actos música del Maestro C. Gounod. Santiago, Imprenta de la Librería Colon De Carlos 2.º Lathrop, 1892, 8.º-30 pp.

763.—Teatro Lírico Italiano. La Africana ópera en cinco actos de Eujenio Scribe música del Maestro C. Meyerbeer. Santiago, Imprenta de la Librería Colon, 1892, 8.º-40 pp.

764.—Teatro Lírico Italiano. La Gioconda melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio música de E. Ponchielli. Tercera edición. Santiago, Imprenta de la Librería Colon De Carlos 2.º Lathrop, 1892. 8.º-35 pp.

764^a.—Teatro Lírico Italiano. La Judía ópera en cinco actos poesía de Eujenio Scribe música de F. Halevy. Santiago, Imprenta de la Librería Colon De Carlos 2.º Lathrop, 1892, 8.º-32 pp.

765.—Mes del Sagrado Corazón, ó sea, ejercicios para honrar al Sagrado Corazón de Jesús durante el mes de Junio, para uso de todas las Comunidades religiosas, por la Revda. Madre María de la Concepción, Religiosa Carmelita de Aix. Traducción de la 7.ª edición francesa. Santiago, de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 8.º—168 pp.

766.—Mes de los Santos Angeles por el abate Antonio Ricard, y traducido al castellano de la tercera edición francesa. Segunda edición. Santia-

go, Imprenta de San José, Casa Central de la Providencia, 1892, 8.^o—181 pp.

767.—Novena en honor de Nuestra Señora de Lourdes, para el uso de los enfermos, por A. J. V., Sacerdote de la diócesis de Tournay, traducida por una devota. Santiago de Chile. Imprenta Barcelona, 1892, 16.^o—30 pp.

768.—Pensamientos sobre el cargo de Priora en la Orden de Nuestra Señora del Carmen. Obra útil a las Superiores de las demás Comunidades religiosas por la Revda. Madre María de la Concepción Carmelita de Aix. Traducción del original francés. Santiago de Chile Imprenta Cervantes Bandera 73—1892, 8.^o—128 pp.

769.—Regla general de la Unión Apostólica de sacerdotes seculares y Constituciones de la misma Asociación en la Arquidiócesis de Santiago de Chile. Con aprobación del Ordinario. Traducida de la segunda edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1809, 8.^o—VIII—90 pp. y un estado.

770.—Retiro de un día para las postulantes, novicias y profesas, por la Rvda. María de la Concepción, Religiosa Carmelita de Aix. Traducción del original francés. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 8.^o—54 pp.

771.—Teatro Lírico Italiano, Roberto el Diablo ópera en cinco actos de J. Meyerbeer letra de

E. Scribe y C. Delavigne. Santiago, Imprenta de la Librería Colon de Cárlos 2.^o Lathrop, 1892, 8.^o—30 pp.

ARNAO (Antonio).

772.—Teatro Lírico Italiano. Aida ópera en cuatro actos poesia de Antonio Ghislanzoni música de J. Verdi traduccion de Antonio Arnao. Santiago, Imprenta de la Librería Colon De Cárlos 2.^o Lathrop, 1892, 8.^o—23 pp.

BLIN Y APPLEBY (Elisa).

773.—Novena eficaz. Traduccion del francés por Elisa Blin i Appleby. Santiago de Chile, Imprenta «Santiago», 1892. 16.^o—21 pp.

Hay reimpresión de 1898, Valparaíso, Imp. de S. Vicente de Paul, 16.^o—16 pp; y de 1906, Imprenta Aurora. 16.^o, 21 pp.

CAPDEVILLE (A.).

774.—Informe relativo al Dique Seco de Talcahuano, presentado al señor Ministro de Industria y Obras Públicas por don Camilo J. Cardemoy, Ingeniero de trabajos marítimos. (Traducido del francés por A. Capdeville, oficial 1.^o del Ministerio de Industria y Obras Públicas). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1892, 8.^o—22 pp. y un plano.

QUINTARELLI (Fr. José María).

775.—Novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo Traducida del italiano por el Reverendo P. L., Prior del Convento de San Agus-

tín de Talca Fr. José María Quintarelli. Segunda edición. Santiago de Chile Imprenta de Eduardo Cadot, 1892, 8.^o—15 pp.

776.—Nuestra Señora del Buen Consejo, que se venera en la Iglesia de los Agustinos en Genazzano. Noticia histórica de su prodigiosa aparición, con el reglamento de la asociación piadosa instituida en honor de la misma Virgen, y algunos ejercicios devotos. Traducida del Italiano por el Reverendo P. L. Prior del Convento de San Agustín de Talca, Fr. José María Quintarelli. Seguida de la novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo, escrita por el mismo Reverendo Padre, Segunda edición.—Santiago de Chile. Imprenta de Eduardo Cadot. 1892. 8.^o—63 pp. y una lámina.

SERRANO (P. Agustín María).

777.—Orígenes de la Iglesia. La vida de Nuestro Señor Jesucristo por C. Fouard vertida libremente al castellano De la quinta edición francesa por el P. Agustín María Serrano SS. CC. Tomo Primero Santiago de Chile Imprenta Barcelona Santo Domingo, 86; 1892, 8.^o—474 pp.

Tomo segundo:—448 pp.

STILLMANN (Tomás).

778.—Examen comparativo del Departamento Ejecutivo y Legislativo de los Gobiernos de Estados Unidos, Francia, Inglaterra y Alemania, traducido del Inglés por Tomás Stillmann. Santiago

de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 4.º—Cuatro—22 pp. a dos columnas.

THOMAS (J. H.).

779.—Informe sobre el proyectado puerto en Pichilemu, por el Ingeniero Civil don F. A. Guillebard, traducido del inglés por el Ingeniero Civil señor J. H. Thomas, M. Inst. C. E. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 4.º—19 pp.

YARZA (Fray Francisco).

780.—Breve noticia histórica del milagroso Niño de Dios vulgarmente llamado Bambino que se venera en Roma en el Convento de los PP. Franciscanos de Ara-Coeli en el Capitolio, A cuya copia se rinde culto en la capilla de Ossa en Santiago. Traducida del italiano por el Hermano Fr. Francisco Yarza Colector de las limosnas para los Lugares Santos en la República de Chile. Obsequio de la Tierra Santa Santiago de Chile Imprenta de Emilio Perez L. 168—Santo Domingo—168, 1892, 8.º—41 pp. y una s. f.

1893

ANÓNIMOS.

781.—Teatro Lírico-Italiano. Carmen opera en cuatro actos traducida del italiano espresamente para esta Coleccion. Cuarta Edicion. Santiago,

Imprenta Albion, de Carlos 2.º Lathrop, 1893, 8.º
—32 pp.

782.—Teatro Lírico-Italiano. Cavalleria Rusticana melodrama in un atto di G. Targioni Tozzetti y G. Menasci. Musica di Pedro Mascagni. Segunda edicion. Santiago, Imprenta Albion, 1893, 8.º—23 pp.—Texto en italiano y castellano.

783.—Galería Lírico-Dramatica «La Escena». Director y Propietario: Julio César Constant. Don Carlos opera en 5 actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1893, 8.º—34 pp.

784.—Edmundo de Amicis.—Corazón (Diario de un niño) Traducción de la 45.ª edición italiana—Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1893, 4.º 238 pp.

Hay nueva edición, también de Santiago, 1905.
¿Traducción chilena?

785.—Ejercicios para el retiro que precede á la Toma de Hábito para uso del Carmelo y todas las Comunidades Por la Revda. Madre María de la Concepción, Religiosa Carmelita de Aix. Traducción de la 2.ª edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1893, 8.º—62 pp. y la final, s. f., para el índice

786.—Ejercicios para honrar la Preciosa Sangre de N. S. Jesucristo durante el mes de Julio pa-

ra uso de todas las Comunidades religiosas Por la Revda. Madre María de la Concepción, Religiosa Carmelita de Aix Traducción de 2.^a edición francesa Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1893, 8.^o—144 pp.

787.— El Catolicismo primitivo por el Rvdo. Juan Gossner clérigo católico de Munich Traducido del francés Santiago de Chile Imprenta Moderna—131 calle Moneda—1893. 16.^o—v-96 pp.

788.—El nitrato de soda consejos prácticos para su aplicacion como abono dados por diversas notabilidades conocidas, y recopilados por el Comité permanente del nitrato de soda en Lóndres. Traducción del orijinal en ingles Costeada por la Sociedad Nacional de Agricultura de Chile. Santiago de Chile Imprenta Gutenberg, 1893, 4.^o—67 pp.—30 de diversa foliación.

789.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». Director y Propietario: Julio César Constant. El Trovador opera en 4 actos del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1893, 8.^o—24 pp.

790.—Teatro Lírico-Italiano. Fausto opera en 5 actos musica del Maestro C. Gounod. Tercera edicion. Santiago, Imprenta Albion, De Cárlos 2.^o Lathrop, 1893, 8.^o—32 pp.

791.—Jone drama lírico en cuatro actos músi-

ca del Maestro E. Petrella. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1893, 8.º—24 pp.

792.—Teatro Lírico-Italiano. La Africana opera en cinco actos de Eugenio Scribe música del Maestro G. Meyerbeer. Tercera edición. Santiago, Imprenta Albion, De Carlos 2.º Lathrop, 1893, 8.º—40 pp.

793.—Teatro Lírico-Italiano. La Gioconda melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio música de E. Ponchielli. Tercera edición. Santiago, Imprenta Albion, de Carlos 2.º Lathrop, 1893, 8.º—32 pp.

794.—Teatro Lírico-Italiano. La Judía opera en cinco actos poesía de Eugenio Scribe música de F. Halevy. Santiago, Imprenta Albion, De Carlos 2.º Lathrop, 1893, 8.º—32 pp.

795.—Biblioteca Selecta. La viuda por Octavio Feuillet de la Academia Francesa Concepción Imp. de El Sur, 1893, 8.º—128 pp.

¿Traducción chilena?

796.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». Director y Propietario: Julio César Constant. Lohengrin opera en 3 actos del Maestro R. Wagner, Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1893; 8.º—31 pp.

797.—Los verdaderos ricos por Francisco Coppée novela traducida para los folletines de «La Union» Valparaiso Imprenta de «La Union», 1893, 8.^o—60 pp.

798.—Mes de María de las almas interiores, o sea, la vida de la Santísima Virgen propuesta por modelo a las almas interiores. Traducido del italiano.—Con licencia de la autoridad Eclesiástica.—Santiago de Chile.—Imprenta de Emilio Pérez L. 1893. 8.^o—663 pp.

799.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». Norma tragedia en dos actos de Felix Romani musica del Maestro Vicente Bellini. Santiago, Imprenta Albion, De Cáros (*sic*) 2.^o Lathrop, 1893, 8.^o—23 pp.

800.—Teatro Lírico-Italiano. Roberto el Diablo ópera en cinco actos de J. Meyerbeer letra de E. Scribe y C. Delavigne. Tercera edicion. Santiago, Imprenta Albion, De Cárlos 2.^o Lathrop, 1893, 8.^o—31 pp.

ARNAO (Antonio).

801.—Aida. Opera en 4 actos: poesía de Antonio Ghirlanzoni y música del maestro J. Verdi; traducción de Antonio Arnao. 3.^a edición. Santiago de Chile, Imprenta Albión, 1893, 8.^o—23 pp.

Parece traducción peninsular.

802.—Vida i viajes de Cristóbal Colon escrita

en inglés por Washington Irving. Edición abreviada por el mismo autor para uso de la juventud, i mandada traducir i publicar por el Ministerio de Instrucción Pública de Chile. Valparaiso, Imp. de La Patria, 1893. 8.º—IV-351 pp.

De los documentos preliminares aparece que el traductor fué don ALBERTO BERGUECIO.

DÉLANO (Manuel A.).

803.—Esposizion elemental de los prinzipios fundamentales de la Teoría Atómica por El Dr. G. Denigès profesor agregado de la Facultad de Medicina i de Farmazia de Burdeos, etz. Bersion castellana de Manuel A. Délano sozio onorario del Qolejio de Farmazéuticos de Madrid Miembro de la Soziedad Zientífica de Chile i de la Societé Chimique de Paris. Qon autorizazion espezial del Autor. Paris, Imprenta de la Qorte de Apelaciones, 1893, 8.º mayor—38 pp.

FIERRO (Miguel F. del).

804.—Resúmen de los estudios de higiene pública de Paris por Gustavo Jourdain Jefe de la oficina de la Prefectura del Sena Hechó en español por Miguel F. del Fierro Regidor de la Municipalidad de Santiago Santiago de Chile Imprenta Benjamin Vicuña Mackenna, 1893, 4.º—116 pp.

Entiéndase que *hecho* vale aquí *traducido*.

JORQUERA R. (F.)

805.—Maria Monk o los Misterios de un Con-

vento. Traducido del inglés por F. Jorquera R. Concepcion Imp. del Progreso, 1893, 8.º—143 pp.

805.^a—Biblioteca de la Sociedad Médica. Diferencias químicas entre la leche de mujer y la de vaca y manera de igualarlas por el profesor Doctor E. Soxhlet (traducción de O. Ph. y A. R.) Santiago de Chile, Imprenta Cervantes Calle de la Bandera, número 73, 1893, 4.º—16 pp.

Las iniciales de uno de los traductores corresponden a OTTO PHILIPPI.

PRADO (Mario del) y PADOVANI (Alfredo).

806.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». I Pagliacci (Los Páyanos) Opera en dos actos i un prólogo, música i letra de R. Leoncavallo. Traducido del italiano por Mario del Prado i Alfredo Padovani. Santiago de Chile, Imprenta Franco-Chilena, 1893, 8.º—29 pp.

RIVERA JOFRÉ (Belisario).

807.—Estado Mayor Jeneral Seccion Técnica. Estudios de Historia Militar Segun el método aplicado por Verdy du Vernois Jeneral-mayor del ejército prusiano. Traducido del francés por Belisario Rivera Jofré Teniente-Coronel. Valparaíso Imp. de La Patria, calle del Almendro, n.º 16, 1893, 16.º—315 pp., una s. f. y un mapa.

SÁNCHEZ (Manuel B.)

808.—Instituto Agrícola de Santiago Curso de

Zootecnia por Julio Besnard traducido por Manuel B. Sánchez Tomo Primero Anatomía y Fisiología de los animales domésticos Segunda edición Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1893, 4.º—589 pp. y una s. f. de erratas.

ULLOA (Fray Manuel de la Cruz)

809.—Compendio de las Constituciones de la Orden de Religiosos Ermitaños de N. P. San Agustín. Traducido y anotado por el P. Fr. Manuel de la Cruz Ulloa Provincial de Chile. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1893, 8.º—467 pp. y la última, s. f., con las erratas.

1894

FR. A. C.

810.—Novena de acción de gracias de la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya (Traducida del italiano por el R. P. Fr. A. C.) Santiago de Chile Imprenta Barcelona, 1894, 16.º—31 pp. y la última s. f.

ANÓNIMOS.

811.—Cartas sobre la Infantería, por el Príncipe de Kraft de Hohenlohe-Ingelfingen, traducido del francés por la Sección Técnica del E. M. G.—Santiago de Chile. Imprenta de la Sección Técnica del E. M. G. 1894. 4.º—189 y una pp.

812.—Coleccion de obras líricas i dramáticas. Cavalleria Rusticana melodrama in un atto di G. Targioni Tozzetti y G. Menasci musica di Pedro Mascagni. Tercera edicion, Personajes... Esta traduccion es propiedad del editor, i se perseguirá ante la ley a quienes la reproduzcan. Santiago, Imprenta Albion De Cárlos Lathrop. 1894, 8.º—16 pp.—Texto italiano y castellano.

813.—Biblioteca de «El Chileno». El abate Constantino. Novela escrita en francés por Ludovico Halévy. 9 de Marzo de 1894. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.º—156 pp.

814.—El gran Lucero. Novela inglesa de F. Barrett. Santiago de Chile, Imprenta de El Chileno, 1894, 8.º—161 pp.

815.—Biblioteca de «El Chileno». El testamento de Julian Lorena. Novela inglesa por Hugo Conway. Traducida al español por M. V. O. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.º—132 pp.

816.—¡Extraña Fortuna! por P. Cunisset. Traducido de «Los Tiempos» de Paris. Santiago, Imprenta Mejía, 1894, 4.º—85 pp.

817.—Coleccion de obras líricas i dramáticas. Hernani opera en cuatro actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo. Santiago de Chile,

Imprenta Albion, De Cárlos 2.º Lathrop, 1894, 8.º
—24 pp.

818.—J. Mery. Una Conspiración en el Louvre. Novela traducida del francés.—Santiago de Chile. Imprenta de «El Chileno». 1894. 8.º—217 pp.

819.—Galería Lírico-dramática «La Escena». Director y propietario: Julio César Constant. La Fuerza del Destino opera en 4 actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1894, 8.º—33 pp.

820.—Colección de obras líricas i dramáticas. La Fuerza del Destino drama lírico en cuatro actos de F. M. Piave Poeta del Teatro de Milan. Música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo. Santiago, Imprenta Albion De Cárlos 2.º Lathrop, 1894, 8.º—34 pp.

821.—Colección de obras líricas y dramáticas. Libreto completo. La Fuerza del Destino música del Maestro Giuseppe Verdi. Tercera edición. Santiago, Imprenta Albion—De Cárlos 2.º Lathrop, 1894, 8.º—34 pp.

822.—Biblioteca de «El Chileno». La herencia del judío por Carlos Dickens. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.º—48 pp.

823.—La Táctica del Día. Consideraciones sobre la táctica del porvenir, las nuevas armas y la pólvora sin humo, por Waldor de Heusch, Capitán-comandante de los Granaderos y Profesor de la Escuela Militar de Bruselas. Traducida del francés por la Sección Técnica del E. M. G. Tercera edición.—Santiago de Chile. Imprenta de la Sección Técnica del E. M. G. 1894. 4.º—167 pp. y diez láminas.

824.—Colección de obras líricas i dramáticas. Mignon ópera cómica en tres actos letra de Jules Barbier y Michel Carré música de Ambrosio Thomas Miembro del Instituto de Paris. Santiago, Imprenta Albion De Cárlos 2.º Lathrop, 1894, 8.º—24 pp.

825.—Opiniones alemanas sobre la Estrategia y la Táctica basadas sobre las ideas del coronel von Gizycki, por el capitán del 17.º batallón de Cazadores a pie P. A. Veling, traducido del francés por la Sección Técnica del E. M. G. Santiago de Chile, Imprenta de la Sección Técnica del E. M. G. 1894, 4.º—56 pp., una s. f. y un plano.

826.—Otello Drama lírico en 4 actos música del Maestro Guiseppi (*sic*) Verdi y letra de Arrigo Boito. Estrenada por primera vez en la «Escala de Milan» en 1891 a 1892. Único libreto completo. Precio: 40 centavos. Santiago de Chile, Imp. de «El Correo», 1894, 8.º—26 pp.

827.—Retiro de diez días para las Carmelitas y todas las Comunidades Religiosas por la Revda. Madre María de la Concepción Religiosa Carmelita de Aix. Traducción de la 2.^a edición francesa Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1894, 8.^o—210 pp.

828.—Retiro de diez días sobre el abandono, o lo único necesario para uso de todas las Comunidades Religiosas por la Rvda. Madre María de la Concepción Religiosa Carmelita de Aix. Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1894, 8.^o—100 pp.

829.—Galería Lírico-Dramática «La Escena» Director y Propietario: Julio César Constant. Ruy Blas opera en 4 actos del Maestro Felipe Marchetti. Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1894, 8.^o—39 pp.

B. L. B.

830.—Apostolado Positivista del Brasil. Duodécima circular anual por Miguel Lemos. Traducida de la edición francesa por B. L. B. Con un prólogo de Guillermo Puelma Tupper. Valparaíso, Imprenta y Litografía Central, 1894. Año 106 de la Revolución Francesa y 84 de la República de Chile. 8.^o—xx-76 y una página.

BULA (Fray Marcos).

831.—La práctica de la humildad. Obrera del

S. S. Papa León XIII. Traducida del italiano por el M. R. P. Fr. Marcos Bula, franciscano. Angol, Imp. de «El Misionero Franciscano», 1894, 8.º—143 pp.

CONSTANT (Julio César).

832.—Los Autómatas. Opereta bufa-fantástica, bailable, en un acto. De León Baitú y Adolphe Adam. Traducida del francés por Julio César Constant. Estrenada en el Teatro Politeama, la noche del 12 de Septiembre de 1891. Santiago, 1894, Imp. Albión, 1894, 8.º—24 pp.

(Continuará).